

image not found or type unknown



Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка

Знание морфологических особенностей изучаемого языка уменьшает до минимума морфологические трудности при переводе.

Морфология — раздел грамматики, наука о частях речи, об их категориях и формах слов.

Все слова делятся на разряды, называемые частями речи. В английском и во французском языках различают

следующие части речи.

Английский Французский

2 Глагол the Verb Verbe

Английский Французский

3 Имя прилагательное the Adjective Adjectif

4 Наречие the Adverb Adverbe

5 Местоимение the Pronoun Pronom

6 Имя числительное the Numeral Adjectif numeral

7 Предлог the Preposition Preposition

8 Союз the Conjunction Conjonction

9 Междометие the Interjection Interjection

Первые шесть являются знаменательными (самостоятельными) частями речи и могут быть разными членами предложения. Предлоги и союзы являются служебными частями речи, которые показывают различные отношения между членами предложения или предложениями, а сами не являются членами предложения. И предлоги, и союзы также представляют определенные трудности

при переводе с Я1 на Я2 и Яз и наоборот.

Междометия не относятся ни к знаменательным, ни к служебным частям речи и отличаются своим значением и функцией. Если возникают трудности при переводе междометий, в таком случае нужно обратиться к соответствующим справочникам и словарям.

Следует заметить, что английские, французские и русские части речи имеют целый ряд своих категориальных и других особенностей, которые вызывают определенные трудности и интерференцию при переводе.

Довольно часто при переводе с Я1 на Я2 и Яз происходит неправильное употребление артиклей, а при переводе с Я2 и Яз на Я1 не учитывается значение артиклей, происходит „сглаживание“ конкретных понятий и ситуаций, проявляется интерференция под влиянием одной из языковых систем.

Не следует путать пассивные формы глаголов с активными, спрягающимися с глаголом être: Nous sommes partis (активная форма) — Мы уехали. Nous sommes arrêtés (пассивная форма) — Нас арестовали.

Категория наклонения глагола указывает на отношение действия к реальности. В английском языке различают три наклонения: изъявительное, Indicative mood; повелительное, Imperative mood; сослагательное, Subjunctive mood, а во французском и условное наклонение. Можно сказать, что изъявительное и повелительное наклонения не вызывают особых трудностей при переводе, а вот сослагательное и еще условное во французском создают некоторые проблемы при переводе.

Если в русском языке имеется только одна форма сослагательного наклонения, которая выражается сочетанием формы глагола прошедшего времени с частицей бы (сделал бы, подписал бы и т. д.). В английском языке сослагательное наклонение выражается различными формами, которые можно разделить на три группы.

Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка

Синтаксис является наукой о законах соединения слов и о строении предложений. Довольно часто при переводе проявляется синтаксическая интерференция, которая выражается главным образом в замене правил синтаксического

оформления предложения, свойственных каждому из контактирующих языков, правилами общими, оформляющими те же смысловые отношения.

характерной синтаксической трудностью при переводе является передача отрицания в предложении. В английском предложении отрицание может быть передано частицей *not* при сказуемом, употреблением одного из отрицательных местоимений (*no* — никакой; *nobody*, *no one* — никто, *nothing* — ничто, ничего), отрицательных наречий (*never* — никогда, *nowhere* нигде, *nowhere* никуда) и отрицательного союза *neither... nor* — ни... ни. В английском предложении, как правило, может быть (только) одно отрицание, в русском предложении отрицаний может быть несколько

Если в русском предложении в специальном тексте использовано сослагательное наклонение, то при переводе на английский язык мы очень часто сталкиваемся с отклонениями от норм английского языка, потому что русскому сослагательному наклонению с частицей „бы“ соответствуют разные формы в английском языке. Иногда встречается „смешанный“ тип условных предложений, когда условие относится к прошедшему, а следствие к настоящему или будущему или наоборот.

Особенности согласования времен во французском языке довольно часто являются одной из причин синтаксической интерференции при переводе, для того чтобы уменьшить ее, необходимо рассматривать провоцирующие интерференцию явления еще при изучении соответствующих разделов грамматики и закреплять приобретенные знания и навыки во время изучения перевода.

Знаки препинания. При переводе с одного языка на другой большое значение имеет правильное использование знаков препинания. В каждом языке существуют свои правила пунктуации, о чем многие забывают при переводе и попадают под влияние правил пунктуации другого языка. Так, например, в русском языке запятая ставится автоматически перед *что*, *который*, *когда* и т. д., в английском языке запятые и другие знаки препинания ставятся и на грамматической, и на семантико-стилистической основе, в английском языке может быть любое количество *which*, *when*, *what* и т. д. без единой запятой перед ними или с запятыми.